

TRADUIRE LES FEMMES TROUBADOURS
MARION GRAF EN DIALOGUE AVEC NATHALIE KOBLE



Lundi 29 mai, 18h30
Neuchâtel, Salle de l'Union commerciale

Salle de l'Union commerciale
rue du Coq-d'Inde, 24
2002 Neuchâtel

www.lundisdesmots.ch
www.unil.ch/ctl/pgm

TRADUIRE LES FEMMES TROUBADOURS

Dans le cadre du Programme Gilbert Musy, le Centre de traduction littéraire de Lausanne et la traductrice Marion Graf invitent Nathalie Koble. Traductrice du français médiéval et de l'occitan, poétesse, cette dernière présentera le livre audio **Trobairitz. Femmes de cour, dames de cœur** (Editions des Femmes, 2023).

Les Lundis des mots, institution de la ville natale de Marion Graf, Neuchâtel, accueille la soirée placée sous le signe de l'échange et de la poésie.

Au XII^e siècle, dans les terres du midi, naît l'amour courtois chanté par les troubadours. Plus méconnues, les trobairitz, poétesse et compositrices de langue occitane, se distinguent par leur inventivité et la singularité de leur place dans la société médiévale. Traductrice du français médiéval et de l'occitan, Nathalie Koble a exhumé de nombreuses voix féminines de cette époque, réunies ce printemps dans un livre audio. Elle s'entretiendra avec Marion Graf sur les conditions de leur redécouverte et sur les enjeux de traduction inhérents à la transposition en français moderne de textes destinés à être chantés. Bienvenue au pays de la poésie de Béatrice de Die, Na Castelosa, Tibors de Sérionan, Azalaïs de Portiragnes, Clara d'Anduze, Marie de Vantadour et tant d'autres dames illustres ou anonymes du temps jadis.



© YVONNE BÖHLER

MARION GRAF

Originaire de Neuchâtel, la traductrice Marion Graf est lauréate de la bourse du Programme Gilbert Musy 2023, décerné par le Centre de traduction littéraire de Lausanne. Dans le cadre de celui-ci, elle donnera une Master class sur la traduction poétique.



© PAULINE FOURNIER

NATHALIE KOBLE

Nathalie Koble est maîtresse de conférences à l'Ecole normale supérieure (Paris) et à l'Ecole polytechnique (Palaiseau), où elle enseigne la langue française et la littérature du Moyen Age. Ses travaux portent sur la littérature courtoise (poésie et fictions), sur la mémoire du Moyen Age dans la littérature et la création contemporaines et sur la théorie et la pratique de la traduction littéraire.